

ryax mqyanux (tay qutux sin'rxan squ lnpgan cyugal sa ryax kin'bkgan yaya')

今生今世(母難日三題之一) — 余光中

賽考利克泰雅語 | 翻譯文學
ke' na Squliq Tayal | 入選

創作理念

kwara' qu son maha kin'bkgan qinnxan ta' sa babaw rhzyal qani ga, musa' yaqu kin'bkgan ni yaya' sa pinlqyan niya' qani. siy qawris sa musa ungar hmtwiy qu kay maku qani uziy. ru ppawsa sa miru' squ son maha 新詩 nqu biru Thayluw qani ga, mrhuw 余光中 qani hiya ga, musa ungar iyal squliq phaynas hiya kin blaq qu binrwan naha la. nanu yasa qu, aring squ ptlyagun

maku mita lmpuw qu biru bnrwan ni mrhuw 余光中 “ryax mqyanux (tay qutux sin'rxan squ lnpgan cyugal sa ryax kin'bkgan yaya')”
新詩 qani lga, yasa si kaki sa 'nllungan maku qu binrwan niya biru qani, yasa qu mttuliq qutux qu inlungan maku maha tlamaw ta sicyak miru nqu biru kay Tayal qani, aki pqbaqan nqu kwara kin-bahan ta Tayal.



張秋生 Tlaw Nayban

新竹縣五峰鄉花園國民小學竹林分校退休主任

教育部原住民族語文學獎入選

第五屆新詩、短篇小說獎

第六屆現代詩獎

在人世間林林總總、凡夫俗子的情誼當中，如果說「母愛」應屬最為偉大而深厚的境界，我想沒有人會反對這個看法。而余光中大師在華文新詩文體的寫作造詣，也應是鮮少人能出其右的地位。故自偶見余光中大師大作「今生今世（母

難日三題之一）」之後，對文中詩境的深邃與描寫對母愛的戀眷，短短僅數十個字詞，即描述刻畫得淋漓盡致、既深且廣，深深的感動了我，並起心動念嘗試翻譯成泰雅語，期盼後代子孫共學共享。

ryax mqyanux (tay qutux sin'rxan squ lnpgan cyugal sa ryax kin'bkgan yaya')

minpusal qu inlngisan ka ini' maku' balay baqi zmungi'
minxal ga, yaqu 'ringan balay insuna' maku'
minxal ga, yaqu tmsuqan na insuna' su'
sa minqsu' hya' ga, ini' maku' bqbaqi sa pnung maku' kay su'
sa minhhil hya' ga, iyat su' bqbaqun uzi. ana saku' si kal ga ungar zyuwaw
nya'
aw ga, kska' na minpusal inlngisan qasa ga
yasa ini' hngaw pnsyaq na kinzimu' sa lnglingay
minxal minxal ru minxal
mtlingay sa ryax mtzyul kawas wal
baqun su' kwara'. ru nyux maku' syun tunux uzi

今生今世（母難日三題之一）——余光中

我最忘情的哭聲有兩次
 一次，在我生命的開始
 一次，在妳生命的告終
 第一次，我不會記得，是聽妳說的
 第二次，妳不會曉得，我說也沒用
 但兩次哭聲的中間啊
 有無窮無盡的笑聲
 一遍一遍又一遍
 迴盪了整整三十年
 呱都曉得，我都記得

評審心得

kahul squ binrwan na bniru' qani ga, si baybaqi mha hhyuci' balay qu kkayal kay na Tayal qu bniru' biru' qani hiya'. sun mha t'iyugun kay qani hya' ga, siki msinhuzyay balay squ pplpuw ru inblayqun smsu' squ kay na thaylu. nanu' siki yasa ga, siki baqun su' miray ru zayzmihung qu kkayal su'. tpcingan lga, siki blaq qu binrwan

su' bbiru' uzi. ana r' tung qu biru' ginwazwyaw squ bniru' na thaylu. aw ga, blaq qu pint' iyugan biru' kay na Tayal. ana ima' lmpuw squ biru' qani ga, bbaqun ta' mha, nyux msin'inu' balay squ lk'aya' nya' qani. aw ga, kya cikay na' qu ini' kinthkan miru' na bniru' qani.

錢玉章 Pawang Iban

新竹縣五峰鄉花園國民小學教師



參賽者已具備相當能力之熟稔度，從譯文中即可發現。翻泰雅語最難之處乃就在語用能力的適切性與精準度，語用能力即對族語之語音、構詞、句法等多方面的統合能

力，最後還必須記音記的準確。參賽者雖選擇了一篇短詩，但翻譯有到位，同樣可以讓讀者咀嚼到原著對母親的深情。